

专八英译汉中容易误译的句式结构(3)专四专八考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E8_8B_B1_E8_c94_644943.htm

The employer has made a yellow -dog contract with David. 【误译】雇主与戴维签订了一个买卖黄狗的合同。 【原意】雇主与戴维签订了不加入工会的雇用契约。 【讲解】yellow-dog contract是美国俚语，意为“以工人不参加工会为前提的雇用契约”，而yellowdog（合成名词）意为“反对工会的人”，“卑鄙的人”。

yellow-dog则是形容词，“卑鄙的”，“反对工会的” She has a yellow boy. 【误译】她有一个黄皮肤的男孩。 【原意】她有一枚金币。 【讲解】yellow boy 是英国英语，意为“金币”。

Arlene seems to take after her grandmother more than her mother. 【误译】阿琳似乎跟在她祖母的后面而不是跟在她母亲的后面。 【原意】阿琳似乎像她祖母而不太像她的母亲。

【讲解】take after 是习语，意为“像”，“与……相似”，“仿效”。 Jimmy always loves to pull Berts leg. 【误译】吉米总是喜欢拉伯特的后腿。 【原意】吉米总是喜欢愚弄伯特。

【讲解】pull one leg用于口语，意为“戏弄”，“愚弄”，“捉弄”，“嘲笑”，“取笑”等意思。 Harry is too yellow to arrest the escaped prisoner. 【误译】哈里面色太黄（身体太弱），无力捉拿那个逃犯。 【原意】哈里太胆小，不敢捉拿那个逃犯。 【讲解】yellow为俚语，意为“胆怯的”，“懦弱的”。

相关阅读：专八英译汉中容易误译的句式结构(1) 专八英译汉中容易误译的句式结构(2) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com